

ÉCOLE DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION ISTI – COOREMANS



LA FACULTÉ DE LETTRES, TRADUCTION ET COMMUNICATION

La Faculté de Lettres, Traduction et Communication regroupe trois départements : le département de Langues et Lettres, le département de Sciences de l'Information et de la Communication, l'École de Traduction et Interprétation ISTI – Cooremans.

Elle propose 8 Bacheliers, 15 Masters, 4 Masters en co-diplômation, 1 Master de spécialisation, et 5 formations continues.

Au total, 19 langues vivantes sont enseignées à divers titres, dans la seconde ville la plus cosmopolite du monde !

Ancrée dans une tradition de recherche scientifique du plus haut niveau, la Faculté accueille également 5 centres de recherche : CiASp (cinéma et spectacle vivant), LaDisco (linguistique), Philixte (études philologiques, littéraires et textuelles), ReSIC (information et communication) et Tradital (traduction, interprétation, didactique et traitement automatique des langues).

L'ensemble des cours est prodigué dans une optique d'ouverture à la diversité culturelle, et permet aux étudiants d'affûter leur esprit de synthèse, de se former à l'esprit critique et à la méthode scientifique, à la rigueur et à la précision.

Une vaste offre d'enseignements et des programmes adaptés aux exigences les plus contemporaines de la formation universitaire sont les points forts de nos formations. Elles se distinguent par une flexibilité inédite dans le choix d'orientations. La mobilité des étudiants y est particulièrement encouragée pour des séjours dans le monde entier.

Les étudiants se familiarisent avec le monde professionnel durant le Master grâce à des masterclass, des workshops, et des stages proposés dans la plupart des programmes.

Au terme de leurs études, les diplômés maîtrisent les différents aspects d'une discipline spécifique et ont un large choix d'orientations professionnelles.

Le bureau, les cercles et les associations étudiantes jouent un rôle important dans la vie de l'étudiant au sein de sa faculté et de l'Université : du folklore à la représentation au sein des organes décisionnels de l'Université, en passant par l'organisation de conférences, de projets solidaires, ou d'activités culturelles. Le Bureau Étudiant de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication (BELTC) est l'organe intermédiaire entre les étudiants et les structures de la Faculté et de l'Université. Les représentants agissent à différents niveaux, en vue de faire entendre la voix des étudiants auprès des autorités, prendre part aux débats, communiquer les décisions.



L'ÉCOLE DE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION ISTI – COOREMANS

Les métiers de la traduction et de l'interprétation

Traduire, c'est transposer un texte écrit d'une langue vers une autre. Interpréter, c'est transposer oralement dans une langue ce qui est dit par un intervenant dans une autre langue.

Les études en traduction et interprétation s'adressent à celles et ceux qui ont le goût des langues et des cultures et qui aiment partager leur passion, qui ont le goût de la précision et de la beauté de la langue.

Le bon traducteur ou le bon interprète doit maîtriser la langue source, il doit comprendre le sujet dont il est question, il doit pouvoir le restituer dans un français écrit ou oral fluide et précis, mais il doit aussi maîtriser cette gymnastique de l'esprit particulière qui consiste à transmettre le message d'un univers culturel et linguistique à un autre.

Dans un monde globalisé, les échanges culturels, commerciaux, scientifiques, politiques ne cessent de croître. La traduction et l'interprétation sont des métiers essentiels dans ces échanges. Les nouvelles technologies ont apporté de nouveaux métiers, comme le sous-titrage, l'adaptation de logiciels, de sites web ou de jeux vidéo, la gestion de projets de traduction ou la révision de traductions automatiques. Mais leur polyvalence, leurs capacités de communication, ouvrent à nos diplômés les portes de bien d'autres métiers, dans l'enseignement, dans des organisations internationales ou des entreprises privées.

Les études de traduction et d'interprétation

La formation en traduction et en interprétation se divise en 2 cycles : un bachelier commun de 180 crédits et un master de 120 crédits, soit en traduction soit en interprétation.

Le bachelier repose sur 3 axes : la connaissance de deux langues étrangères, la maîtrise de la langue française et la culture générale. En fin de cycle, un séjour en immersion dans une université étrangère permet à l'étudiant de parfaire et de mettre en pratique ses compétences linguistiques, d'ancrer sa connaissance de la culture de l'autre dans une expérience de vie enrichissante.

Les masters sont résolument professionnalisants. Le futur traducteur se formera à différentes formes de traduction dans différents domaines (littérature et sciences humaines, sciences et techniques, droit, relations internationales...). En interprétation, l'accent sera mis sur les compétences à l'oral. En fin de master, un stage permettra à l'étudiant de mettre en œuvre ses compétences en situation professionnelle.

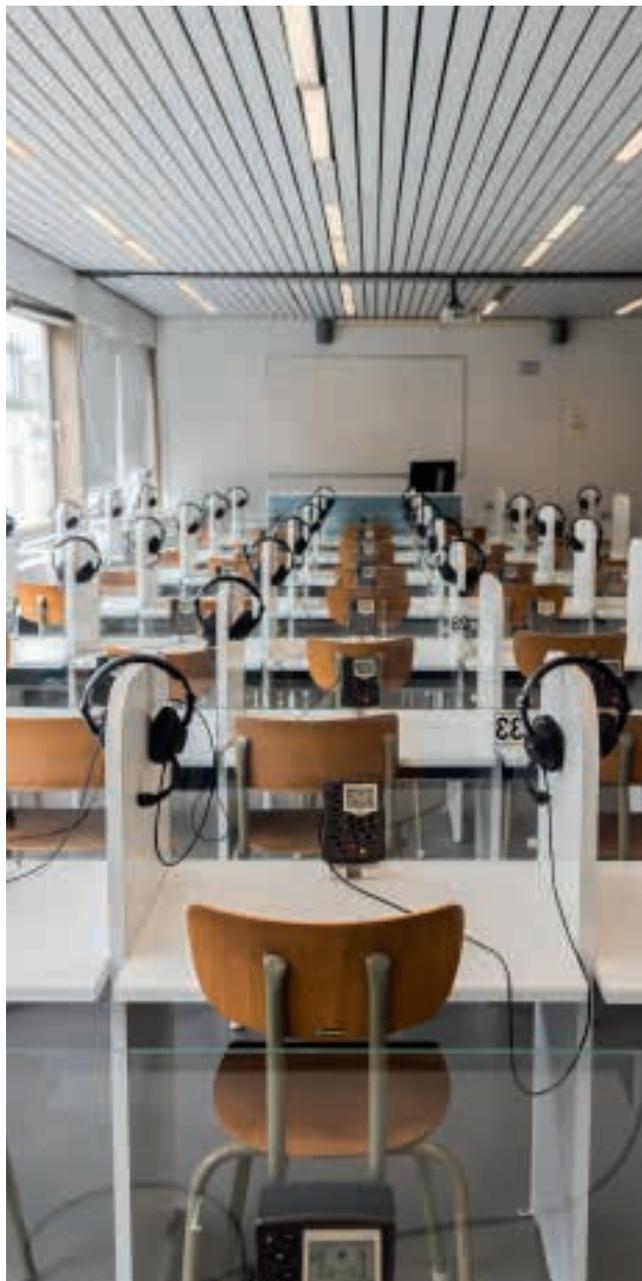
L'École de traduction et interprétation ISTI-Cooremans

L'ETI est née dans la foulée de l'Union européenne. En soixante ans d'expérience, elle s'est forgé une réputation d'excellence tant en Belgique qu'à l'étranger. Plus de 80 nationalités y sont représentées parmi ses quelque 900 étudiants.

L'École a signé des accords de coopération et de mobilité avec 110 universités dans plus de 30 pays. Chaque année, une centaine d'étudiants partent en mobilité, tandis que nous accueillons une centaine d'étudiants extérieurs.

L'École est détentrice du label EMT (European Master's in Translation) décerné par la Direction Générale de la Traduction de la Commission européenne. Nombre de nos diplômés travaillent d'ailleurs dans les grandes institutions internationales.

Depuis 2015, les études de traduction et d'interprétation sont devenues une formation universitaire. Cet ancrage universitaire permet à nos étudiants d'élargir leur univers intellectuel, mais aussi de vivre pleinement la vie étudiante.



ANGLAIS

L'anglais est la langue maternelle de près de 375 millions de citoyens dans le monde. Il est aussi parlé par 750 millions d'entre nous dans 70 pays.

Étant la principale langue utilisée dans le monde des affaires, c'est une langue incontournable pour trouver un emploi, faire de la recherche ou se faire comprendre sur la scène internationale.

D'autre part, la grande majorité du contenu du web est en anglais. Il est donc indispensable de connaître l'anglais pour avoir accès à toute cette information. La maîtrise de l'anglais ouvre de larges débouchés au traducteur car un très grand nombre de documents en anglais doivent être traduits.

ALLEMAND

Contrairement à une série d'idées reçues, l'étude de l'allemand est aisément accessible. Aujourd'hui, des méthodes communicatives et conviviales facilitent l'apprentissage et permettent une approche vivante et dynamique de la culture allemande.

Langue maternelle de 100 millions de personnes, l'allemand s'impose de plus en plus au sein de l'Union européenne et sur le marché de l'emploi.

La langue allemande est devenue quasiment incontournable, car elle occupe une place de premier ordre dans les domaines de l'économie, de la technologie, ainsi que des sciences naturelles et humaines.

Sa littérature est extrêmement riche.

ARABE

Langue officielle de 23 pays d'Afrique, du Proche et du Moyen-Orient, l'arabe est aujourd'hui parlé par environ 170 millions de personnes, ce qui la place au sixième rang dans le monde.

L'intensification des relations commerciales et politiques avec les pays arabes offre des perspectives inédites pour les métiers de la traduction.

ESPAGNOL

L'espagnol, langue parlée par plus de 400 millions de personnes dans le monde, véhicule la culture de pays comme l'Espagne, le Mexique ou l'Argentine.

Son statut de langue internationale lui a permis de devenir une langue de travail d'organismes internationaux aussi importants que l'ONU.

L'espagnol constitue par conséquent, à l'échelle mondiale, un choix non négligeable dans la formation du traducteur ou de l'interprète. C'est la raison pour laquelle l'espagnol est, avec l'anglais, l'une des langues les plus prisées par les étudiants en traduction et en interprétation.

CHINOIS

La langue chinoise est intrinsèquement liée à sa civilisation et à sa culture millénaire d'une grande richesse. Cette langue, dont le système d'écriture fascinant a inspiré entre autres le japonais, le coréen ou le vietnamien, est aussi la plus répandue dans le monde puisqu'une personne sur quatre parle chinois ! Les cours de pratique de la langue, ouverts aux débutants, sont assortis de cours de culture chinoise. Des programmes d'immersion en Chine et à Taiwan sont mis en place dès la première année d'études.

L'apprentissage du chinois est combiné avec celui de l'anglais ce qui, dans le contexte économique actuel, est un atout majeur sur le marché du travail.

C'est aussi l'une des langues de travail à l'ONU.

ITALIEN

L'apprentissage de la langue italienne est la clef qui ouvre la porte d'une histoire et d'une civilisation millénaires. Est-il besoin de rappeler la fascination que la Péninsule, depuis les temps les plus anciens, exerce sur les voyageurs du monde entier ? Dépositaire d'un patrimoine exceptionnel, l'Italie est aussi un pays moderne et inventif, communément décrit comme le « laboratoire de l'Europe ».

Ancien foyer d'émigration, elle occupe, au cœur de la Méditerranée, une position stratégique dans le réseau des échanges internationaux.

Aussi l'étude de la langue italienne est-elle l'occasion de se confronter aux héritages du passé comme aux enjeux contemporains dans toute leur complexité.

NÉERLANDAIS

Parlé par un peu plus de six millions de Belges, le néerlandais est la première langue nationale du pays. En Belgique francophone, le néerlandais est la première langue étrangère utilisée tant par les institutions publiques que par les entreprises privées.

Le néerlandais occupe par ailleurs une place de choix dans le domaine culturel et artistique et joue un rôle non négligeable sur le plan commercial, eu égard à la place qu'occupent la Belgique et les Pays-Bas sur l'échiquier économique mondial.

Les ports d'Anvers et de Rotterdam figurent ainsi parmi les plus importants du monde. Une excellente connaissance du néerlandais constitue un atout non négligeable pour l'obtention d'un emploi sur le marché belge de la traduction et de l'interprétation.

RUSSE

Le russe est parlé par plus de 280 millions de personnes dans le monde (langue maternelle et langue seconde) et est l'une des langues de travail de nombreuses organisations internationales, dont l'ONU.

Les statistiques de l'UNESCO montrent que le russe occupe la deuxième place dans le monde pour les publications techniques et scientifiques.

L'usage du russe est aussi très répandu en Ukraine, en Biélorussie, au Kazakhstan, au Kirghizistan et dans les pays baltes. L'apprentissage du russe ouvre l'étudiant à une culture prestigieuse, d'une extrême richesse, et lui permet en outre d'aborder ultérieurement avec plus de facilité les autres langues slaves, fort proches du point de vue de la morphologie comme du lexique.

Bachelier en TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Au terme de son bachelier, l'étudiant doit avoir la connaissance approfondie de deux langues étrangères, il doit avoir une parfaite maîtrise de la langue de travail, le français, et une vaste culture générale qui lui permettra de travailler dans des domaines variés et de plus en plus spécialisés.

Cursus

Selon les langues étudiées, le niveau de départ sera celui de débutant ou celui de fin de secondaire.

Les cours visent à développer une compétence active, à l'écrit et à l'oral. La langue étant indissociable de la culture, des cours de littérature, d'histoire et de culture viennent ancrer les compétences linguistiques dans une réalité humaine. L'accent est mis sur les aspects contrastifs entre la langue source et le français.

En début de cycle, les cours de français visent à consolider le vocabulaire et les compétences orthographiques et rédactionnelles. Petit à petit, l'étudiant se familiarisera avec différents registres, différentes techniques d'argumentation et d'écriture, alliant clarté et finesse. Ces divers outils linguistiques, correctement maniés et combinés, permettent au traducteur ou à l'interprète de transmettre la pensée d'autrui, tout en respectant l'esprit et la lettre.

Les matières générales sont dispensées par une équipe de professeurs spécialisés qui adaptent leur enseignement aux exigences spécifiques de la traduction et de l'interprétation et répondent aux aspirations culturelles et intellectuelles de l'universitaire. Ces matières nourrissent l'apprentissage de la langue et confèrent en même temps au futur professionnel la polyvalence nécessaire sur le marché actuel de l'emploi. Le cours d'histoire et de théories de la traduction amène l'étudiant à mieux connaître son domaine et à réfléchir de manière critique sur sa propre pratique.

En fin de cycle, un séjour d'un quadrimestre dans une université étrangère permet à l'étudiant de mettre en pratique ses compétences linguistiques tout en vivant une expérience inoubliable.

LES +

- **Des cours de pratique de la langue donnés en groupes à taille humaine**
- **Un suivi continu des apprentissages**
- **Les langues enseignées dans une perspective de formation professionnelle et pratique, à l'écrit et à l'oral**
- **Des enseignants accessibles**
- **Des cours spécifiques pour les étudiants étrangers effectuant un séjour d'échange**

Les options

Quatorze combinaisons linguistiques sont proposées. Le choix en Bachelier conditionne les options possibles en Master.

- **Allemand-Anglais**
- **Allemand-Espagnol**
- **Allemand-Italien**
- **Allemand-Néerlandais**
- **Allemand-Russe**
- **Anglais-Arabe (*)**
- **Anglais-Chinois (*)**
- **Anglais-Espagnol**
- **Anglais-Italien**
- **Anglais-Néerlandais**
- **Anglais-Russe**
- **Espagnol-Néerlandais**
- **Espagnol-Russe**
- **Italien-Néerlandais**

(*) Cette combinaison ne donne pas accès au Master en Traduction à finalité Littéraire ni au Master en Interprétation.



Master en TRADUCTION

Ce Master assure une maîtrise approfondie des deux langues de travail choisies et de divers types de traduction. Il forme l'étudiant à différents domaines de spécialité et aux outils couramment utilisés dans le monde professionnel. À l'exception des cours de thème, les traductions se font exclusivement de la langue étrangère vers le français.

Cursus

La formation comporte un tronc commun, des orientations (finalités), un stage professionnel et un mémoire.

L'étudiant a le choix entre trois finalités :

La finalité **Relations internationales et traduction multidisciplinaire** prépare à l'exercice de la profession de traducteur sur le marché privé et institutionnel. Le module « Politique » prépare plus spécifiquement à un parcours professionnel à l'international, tandis que le module « Scientifique » est davantage axé sur la traduction technique et scientifique.

La finalité **Industries de la langue** prépare aux nouveaux métiers de la traduction : adaptation audiovisuelle (sous-titrage, voice-over), localisation (web, logiciels, jeux vidéo), terminotique, ingénierie linguistique.

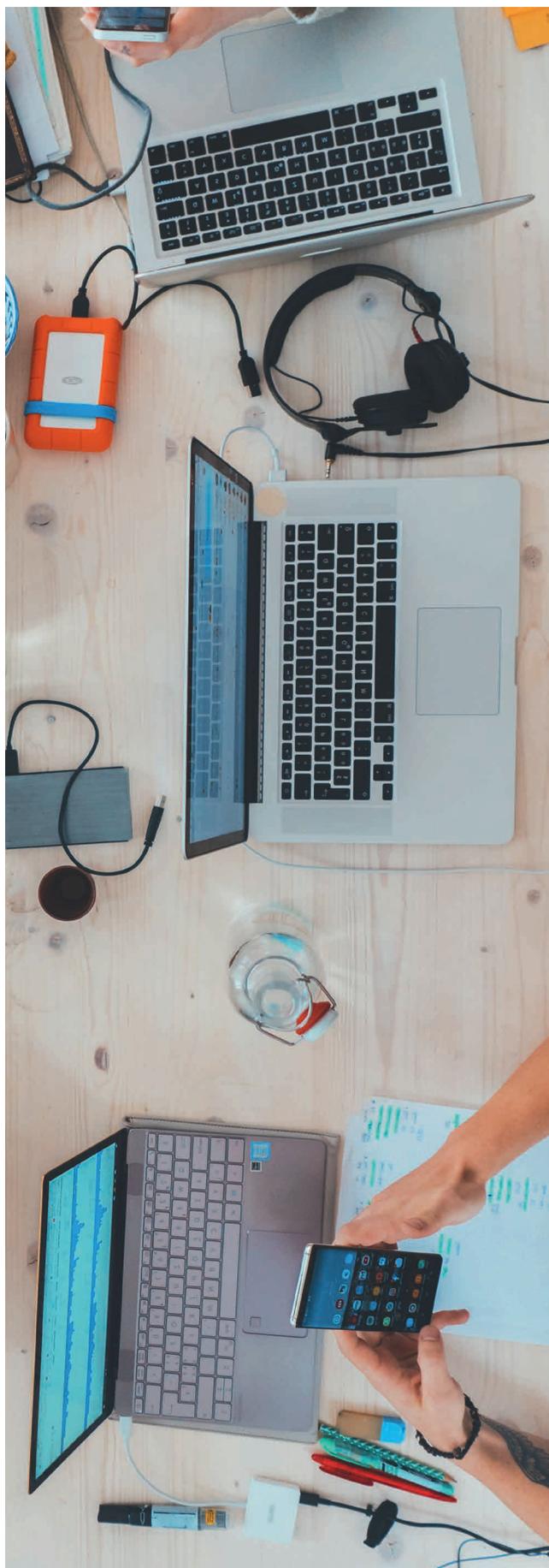
La finalité **Traduction littéraire** prépare à la traduction de textes relevant de la littérature, de la culture et de divers domaines des sciences humaines, en associant ateliers de traduction et cours abordant arts et littérature sous différents angles.

LES +

- **Un Master professionnalisant**
- **Des outils adaptés aux exigences du milieu professionnel**
- **Une équipe d'enseignants composée notamment de professionnels de la traduction et de chercheurs**
- **Des ateliers de traduction en groupes restreints**

CARRIÈRES

Au terme du cursus, les diplômés seront en mesure non seulement d'exercer l'un des divers métiers de la traduction, mais aussi de déployer leurs compétences linguistiques, interculturelles et rédactionnelles au sein de nombreux secteurs d'activités (multinationales, import-export, administration, secteur bancaire, organisations internationales, enseignement...).



Master en INTERPRÉTATION



Ce Master permet aux étudiants présentant des dispositions particulières pour la communication orale d'exploiter ces compétences et de devenir interprètes de conférence dans les organisations internationales ainsi que dans le secteur privé. L'interprétation se fera de la langue étrangère vers le français. En outre, au bloc 2 du Master, l'étudiant sera initié au « retour », c'est-à-dire à l'interprétation du français vers la langue étrangère dite « active ».

Cursus

La formation comporte un tronc commun, des cours d'interprétation consécutive et simultanée, des stages en milieu professionnel et un mémoire.

LES +

- Une équipe d'enseignants composée notamment d'interprètes professionnels
- Des locaux équipés d'un matériel conforme aux conditions de travail rencontrées dans la vie active
- Des exercices pratiques en groupes restreints
- Des modules de formation extérieure dispensés par des interprètes permanents d'institutions internationales ou d'interprètes free-lance chevronnés
- Des stages organisés en collaboration avec des institutions internationales (ONU, UE, Conseil de l'Europe, UNESCO) ou des organisations du secteur non-marchand

CARRIÈRES

Les interprètes de conférence répondent à la demande de services d'interprétation de haute qualité émanant de clients soucieux d'une communication parfaite. Ces clients sont des entreprises privées, des associations, des organisateurs professionnels de conférence, des gouvernements ou des organisations internationales. Grâce à leur formation multidisciplinaire, leur maîtrise des langues et de la communication, ainsi que leur connaissance des milieux internationaux, nos diplômés sont présents au plus haut niveau dans les secteurs les plus divers.

**École de Traduction et Interprétation
ISTI – Cooremans
Faculté de Lettres, Traduction et Interprétation
Université libre de Bruxelles**

**34, rue Joseph Hazard, 1180 Bruxelles
+32(0)2 650 6200**

Contacts

Secrétariats:

bachelier.ti.ltc@ulb.be
master.traduction.ltc@ulb.be
ma.interpretation.ltc@ulb.be

Services facultaires:

Bureau des admissions, équivalences et
passerelles:
admissions.ltc@ulb.be

Bureau des étudiants à besoins spécifiques:
ebs.LTC@ulb.be

